

Happy to be human

柯洁：不能胜天半子又如何？

www.i21st.cn

BY wangxingwei from 21st Century
Published 2018-12-28

导读：柯洁与阿尔法围棋之间的“围棋人机大战”可以说是2017年的一大精彩对决。虽然当时柯洁惜败于人工智能，但如今一年多过去，柯洁并没有因当时的失败而感到气馁，而是成为了一名更好的棋手……

Over a year ago, before Ke Jie, one of China’s and the world’s best Go players, went into battle with AlphaGo, the artificial intelligence (AI) machine developed by Google’s Deepmind team, he was confident that he would win – even though the program had defeated top South Korean Go player Lee Se-dol only two months before. 一年多之前，中国乃至世界顶尖围棋手柯洁与谷歌Deepmind团队所开发的人工智能机器人阿尔法围棋展开了一场人机大战。赛前他对自己能够获胜充满信心，尽管2个月前后者刚刚击败了韩国顶尖围棋手李世石。



CFP

But the then 19-year-old Ke lost. In an interview with CGTN after the match, he admitted there was a problem. “AlphaGo can see the whole universe of Go, but I can only see a small pond in my backyard,” Ke said. “So, please, let it explore the universe, but let me play in my own backyard.” 但19岁的柯洁最终落败。赛后他在接受中国国际电视台采访时承认自己存在不足。“阿尔法围棋能够看到整个围棋宇宙，而我只能看到自家后院的一个小池塘，”柯洁表示。“所以，就让它探索宇宙吧，我在自家后院里下棋就好。”

But his failure against the AI program didn’t discourage Ke. In fact, it made him a better player. He saw that what set human beings and intelligent machines apart was the ability of humans to enjoy the game. 但惜败人工智能机器人并没有让柯洁感到气馁。事实上，这令他成为了一名更优秀的棋手。他明白了人类和智能机器人的区别之处就在于人类具备享受比赛过程的能力。


Ke set about updating his Go skills, and since then he has been unbeatable. The ^{n. 证明；}proof came at this year’s national ^{n. 联盟；社团；}league of Go in China. On Dec 12, Ke, 21, “effortlessly” – in the opinion of some news media – defeated his old ^{n. 对手；竞争者；}rival Chen Yaoye, 29. Only a few days before that, Ke had won the 23rd Samsung Cup, becoming the youngest Go player to win six international championships. 柯洁开始提升自己的棋艺，从那以后他变得所向披靡。今年的中国围棋甲级联赛便是证明。12月12日，在一些媒体看来，21岁的柯洁“轻取”老对手、现年29岁的陈耀烨。在此几天前，他获得了第23届三星杯世界围棋公开赛的冠军，同时也成为了围棋界最年轻的“六冠王”。

Today’s Ke seems to feel comfortable in his own skin. As he wrote a month after his defeat to AlphaGo: “Although I lost, I discovered that the possibilities of Go are ^{adj. 极大的，巨大的}immense and that the game has continued to progress. I hope that I, too, can continue to progress, and that I will keep growing stronger.” 如今，柯洁似乎能够泰然自若了。他在惜败于阿尔法围棋1个月之后，曾写下这番话：“尽管我输了，但我发现了围棋广阔无边的可能性，比赛也在不断地进步。我希望我也能继续进步，不断变强。”

As a Go player, Ke is trying to be the best player he humanly can. 作为一名围棋手，柯洁努力想成为围棋界的人类第一人。



(Translator & Editor: Wang Xingwei AND Ji Yuan)
<http://www.i21st.cn/story/3239.html>

辞海拾贝 

Battle	对决	Discourage	使……气馁
Updating	提升	Proof	证明
Rival	对手	Immense	广阔无边的